



禮
樂
集
104

天主教香港教區聖樂委員會編輯 • 香港公教真理學會出版



首數	作品名稱	作曲者	創作年份	作詞者	創作年份	備註	頁數
1	希望的朝聖者	F. Meneghello	2023	P. Sequeri	2023	中譯：蘇兆民 (2024)	1-7
2	希望的朝聖者	蔡詩亞	2024	P. Sequeri	2023	中譯：蘇兆民 (2024)	8-11
3	希望的朝聖者	蘇柏義	2024	P. Sequeri	2023	中譯：蘇兆民 (2024)	12-17
4	希望的朝聖者	李唯德	2024	P. Sequeri	2023	中譯：蘇兆民 (2024)	18-22
5	導言・天主經 附禱經・天下萬國	杜逸文	1978			禮儀常用經文	23-27
6	導言・天主經 附禱經・天下萬國	杜逸文	1980			禮儀常用經文	28-31
7	導言・天主經 附禱經・天下萬國	劉榮耀 (1908-1986)	1973			禮儀常用經文	32-37
8	導言・天主經 附禱經・天下萬國	莊宗澤	1976			禮儀常用經文	38-41
9	導言・天主經 附禱經・天下萬國	徐錦堯	1972			禮儀常用經文	42-45
10	聖母經	劉志明 (1938-2024)	1972			四部混聲合唱本 (1997)	46-52
11	AVE MARIA	劉志明 (1938-2024)	1972			四部混聲合唱本 (2017)	53-59
12	AVE MARIA	林家駿 (1928-2009)	1951			整理：林樂培 (1926-2023) 2007	60-63
13	聖母經	林樂培 (1926-2023)	1987			修：2001 (Toronto/Canada)	64-67
14	祈禱和平	蘇柏義	2024			詞：詠 122:6	68-69
15	上主的殿宇	蔡詩亞	2024			聖家節丙年答唱詠	70-73

希望的朝聖者

Con fiducia ♩ = c. 69

Francesco Meneghello

Introduction

(Descant) (Optional -- Final Refrain)

My hope is burn - ing,
盼 望 熱 如 烈 焰，

(Soprano)
Like a flame my hope is burn - ing, may my
如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願 微

(Alto)
(重句)
Like a flame my hope is burn - ing, may my
如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願 微

(Tenor)
Like a flame my hope is burn - ing, may my
如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願 微

(Bass)
Like a flame my hope is burn - ing, may my
如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願 微

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌
Text : M° Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)
English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)
中譯 : 蘇兆民 (Jan MMXXIV)
Music : M° Francesco Meneghello (MMXXIII)

may my song a - rise to You: Source of
 祈求應允我禱聲。 源源

song a - rise to You: Source of life that has no
 衷獻奉主前：眾生根源恩澤

song a - rise to You: Source of life that has no end
 衷獻奉主前：眾生根源恩澤永

may my song a - rise to You: Source of life, source of
 願微衷獻奉主前：眾生根源、眾生

song a - rise to You, to You: Source of life that has no
 衷獻奉主前：主前眾生根源恩澤

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
 Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌
 Text : M^o Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)
 English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)
 中譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV)
 Music : M^o Francesco Meneghello (MMXXIII)

life that has no end - ing, on life's path I trust in You.
生命湧注不竭，凡塵途上全心投靠。

end - ing, on life's path I trust in You.
永遠，塵俗旅全心信靠。

ing, on life's path I trust in You.
遠，塵俗旅全心信靠。

life that has no end - ing, I trust in You.
根源恩澤永遠，全信心靠。

end - ing, on life's path I trust in You.
永遠，塵俗旅全心信靠。

11

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌
Text : M° Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)
English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)
中譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV)
Music : M° Francesco Meneghelo (MMXXIII)

VERSES

1 Ev - 'ry na - tion, tongue and peo - ple find a
2 God, 論 種 族 邦 國 膚 色, 藉 道
3 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君, 熱 望
Raise your eyes, the wind is blow - ing, for our 實 現
極 目 張 望 欣 接 清 風, 實 現

1 Ev - 'ry na - tion, tongue and peo - ple find a
2 God, 論 種 族 邦 國 膚 色, 藉 道
3 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君, 熱 望
Raise your eyes, the wind is blow - ing, for our 實 現
極 目 張 望 欣 接 清 風, 實 現

1 Ev - 'ry na - tion, tongue and peo - ple
2 未 論 種 族 邦 國 膚 色,
3 God, 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君,
Raise your eyes, the wind is blow - ing,
極 目 張 望 欣 接 清 風,

1 Ev - 'ry na - tion, tongue and peo - ple
2 未 論 種 族 邦 國 膚 色,
3 God, 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君,
Raise your eyes, the wind is blow - ing,
極 目 張 望 欣 接 清 風,

14

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌
Text : M^o Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)
English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)
中譯 : 蘇兆民 (Jan MMXXIV)
Music : M^o Francesco Meneghello (MMXXIII)

light with - in Your Word. Scat-tered fra - gile sons and
 昭 示 瞻 真 光， 弱 勢 飄 零 失 散
 hope, your care for all. Heav'n and earth are re - cre -
 旭 日 披 眾 心， 永 生 之 神 驅 散
 God is born in time. Son made Man for you and
 許 諾 取 肉 身， 聖 子 親 臨 普 澤

light with - in Your Word. Scat-tered fra - gile sons and
 昭 示 瞻 真 光， 弱 勢 飄 零 失 散
 hope, your care for all. Heav'n and earth are re - cre -
 旭 日 披 眾 心， 永 生 之 神 驅 散
 God is born in time. Son made Man for you and
 許 諾 取 肉 身， 聖 子 親 臨 普 澤

find a light with - in Your Word. Scat-tered fra - gile sons and
 藉 道 昭 示 瞻 真 光， 弱 勢 飄 零 失 散
 dawn of hope, your care for all. Heav'n and earth are re - cre -
 熱 望 旭 日 披 眾 心， 永 生 之 神 驅 散
 for our God is born in time. Son made Man for you and
 實 現 許 諾 取 肉 身， 聖 子 親 臨 普 澤

find a light with - in Your Word. Scat-tered fra - gile sons and
 藉 道 昭 示 瞻 真 光， 弱 勢 飄 零 失 散
 dawn of hope, your care for all. Heav'n and earth are re - cre -
 熱 望 旭 日 披 眾 心， 永 生 之 神 驅 散
 for our God is born in time. Son made Man for you and
 實 現 許 諾 取 肉 身， 聖 子 親 臨 普 澤

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
 Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌
 Text : M° Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)
 English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)
 中譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV)
 Music : M° Francesco Meneghello (MMXXIII)



English



普通話



粵語

attacca

daugh - ters find a home in Your dear Son.
兒 孩 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。
a - ted by the Spi - rit of Life set free. (重句)
俗 慮 煥 然 復 甦 新 天 地。
man - y who will find the way Him.
萬 族 覓 尋 導 天 鄉 之 道。

daugh - ters find a home in Your dear Son.
兒 孩 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。
a - ted by the Spi - rit of Life set free. (重句)
俗 慮 煥 然 復 甦 新 天 地。
man - y who will find the way Him.
萬 族 覓 尋 導 天 鄉 之 道。

daugh - ters find a home in Your dear Son.
兒 孩 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。
a - ted by the Spi - rit of Life set free. (重句)
俗 慮 煥 然 復 甦 新 天 地。
man - y who will find the way Him.
萬 族 覓 尋 導 天 鄉 之 道。

daugh - ters find a home in Your dear Son.
兒 孩 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。
a - ted by the Spi - rit of Life set free. (重句)
俗 慮 煥 然 復 甦 新 天 地。
man - y who will find the way Him.
萬 族 覓 尋 導 天 鄉 之 道。

attacca

20

D.S.

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌
Text : M^o Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)
English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)
中譯 : 蘇兆民 (Jan MMXXIV)
Music : M^o Francesco Meneghello (MMXXIII)

希望的朝聖者

Con fiducia ♩ = c 69

Francesco Meneghello

Introduction



(重句) 如焚
(Refrain) Like a



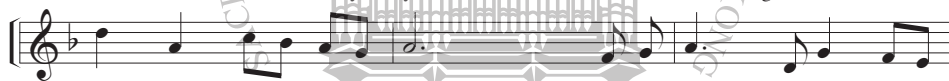
熾熱我心盼望，願微衷獻奉主前：眾生
flame my hope is burn - ing, may my song a - rise to You: Source of



根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。
life that has no end - ing, on life's path I trust in You.



1 未論種族邦國膚色，藉道
2 盡示寬大溫婉天君，熱望
3 極目張望欣接清風，實現
4 Ev - 'ry na - tion, tongue and peo - ple find a
5 God, so ten - der and pa - tient, dawn of
6 Raise your eyes, the wind is blow - ing, for our



昭示瞻真光，弱勢飄零失散
旭日披眾心，永生之親神驅散
許諾取肉身，聖子親臨普澤
light with - in Your Word. Scat - tered fra - gile sons and
hope, your care for all. Heav'n and earth are re - cre -
God is born in time. Son made Man for you and



兒孩，幸蒙寓居祢愛子。(重句)
俗慮，煥然復甦新天地。(重句)
萬族，覓尋導天鄉之道。(重句)
daugh - ters find a home in Your dear Son. (Refrain)
a - ted by the Spi - rit of Life set free. (Refrain)
man - y who will find the way in Him. (Refrain)

(musicasacra.org.hk)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope

2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV

This edition MMXXV 天主教香港教區

Text : M° Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)

English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)

中譯：蘇兆民 (MMXXIV)

Music : M° Francesco Meneghello (MMXXIII)

希望的朝聖者

Andante con fiducia

蔡詩亞

(Descant)

(尾段可加唱) Al - le - lu -

(S)

(A) (重句) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望 , 願

(T B) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望 , 願

如 焚 熾 熱 我 心 盼 望 , 願

如 焚 熾 熱 我 心 盼 望 , 願

ia!

Al

微 衷 獻 奉 主 前 , 眾

微 衷 獻 奉 主 前 , 眾

微 衷 獻 奉 主 前 , 眾

微 衷 獻 奉 主 前 , 眾

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
(musicasacra.org.hk)

© MMXXV 天主教香港教區

2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV

Testo : M^o Mons. Pierangelo Sequeri (Oct 2023)

譯 : 蘇兆民 (Jan MMXXIV / Toronto Canada)

曲 : 蔡詩亞 (February MMXXIV 香港)

le - lu -

生 根 源 恩 澤 永 遠，

生 根 源 恩 澤 永 遠，

生 根 源 恩 澤 永 遠，

塵 俗 旅 全 心 信 靠。

塵 俗 旅 全 心 信 靠。

塵 俗 旅 全 心 信 靠。

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
(musicasacra.org.hk)

© MMXXV 天主教香港教區

2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV

Testo : M^{re} Mons. Pierangelo Sequeri (Oct 2023)

譯 : 蘇兆民 (Jan MMXXIV / Toronto Canada)

曲 : 蔡詩亞 (February MMXXIV 香港)



Strofe

1 未 論 種 族 邦 國 膚 色， 藉 道
2 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君， 熱 望
3 極 目 張 望 欣 接 清 風， 實 現

昭 示 瞻 真 光， 弱 勢 飄 零 失 散
旭 日 披 眾 心， 永 生 之 神 驅 普 散
許 諾 取 肉 身， 聖 子 親 臨 普 澤

兒 孩， 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。 (重句)
俗 慮， 煥 然 復 甦 新 天 地。 (重句)
萬 族， 覓 尋 導 天 鄉 之 道。 (重句)

D.S. attacca

D.S. attacca

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
(musicasacra.org.hk)

© MMXXV 天主教香港教區

2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV

Testo : M^{re} Mons. Pierangelo Sequeri (Oct 2023)

譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV / Toronto Canada)

曲：蔡詩亞 (February MMXXIV 香港)

希望的朝聖者

Andante con fiducia

(重句) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願
Like a flame my hope is burn - ing, may

微 衷 獻 奉 主 前， 眾 生 根 源 恩
my song a - rise to You: Source of life that no

澤 永 遠， 塵 俗 旅 全 心 信 靠。
end - ing on life's path I trust in You.

1 未 論 種 族 邦 國 膚 色， 藉 道
Ev - 'ry na - tion tongue and peo - ple find a

2 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君， 熱 望
God, so ten - der and so pa - tient, dawn of

3 極 目 張 望 欣 接 清 風， 實 現
Raise your eyes, the wind is blow - ing, for our

昭 示 瞻 真 光， 弱 勢 飄 零 失 散
light with - in Your Word. Scat - tered fra - gile sons and

旭 日 披 眾 心， 永 生 之 神 驅 散
hope, your care for all. Heav'n and earth are re - cre -

許 諾 取 肉 身 聖 子 親 臨 普 澤
God is born in time. Son made Man for you and

D.S. attacca

兒 孩， 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。(重句)
daugh - ters find a home in Your dear Son.

俗 慮， 煥 然 復 甦 新 天 地。(重句)
a - ted by the Spi - rit of free.

萬 族， 覓 尋 導 天 鄉 之 道。(重句)
man - y who will find the way in Him.

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV
詞：M^{re} Mons. Pierangelo Sequeri (Oct MMXXIII)
英譯：Andrew Wadsworth (MMXXIII)
中譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV / Toronto Canada)
曲：蔡詩亞 (February 2 MMXXIV 香港)

希望的朝聖者

Andante con fiducia

蘇柏義

(重句) 如 焚 熾 熱 我

心 盼 望， 願 微 衷 獻 奉 主 前；

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠， 塵 俗 旅 全

心 信 靠。 1 未 論 種 族 邦 國 膚 色，

藉道昭示 瞻真光， 弱勢飄零失

散兒孩， 幸蒙寓居 祢愛子。

(重句) 如焚 熾熱我

心盼望， 願微衷 獻奉主前；

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠， 塵 俗 旅 全

心 信 靠。 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君，

熱 望 旭 日 披 眾 心， 永 生 之 神

驅 散 俗 慮， 煥 然 復 甦 新 天 地。

(重句) 如 焚 熾 熱 我

心 盼 望， 願 微 衷 獻 奉 主 前；

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠， 塵 俗 旅 全

心 信 靠。 3 極 目 張 望 欣 接 清 風，



實 現 許 諾 取 肉 身， 聖 子 親 臨 普 澤 萬 族，

49

覓 尋 導 天 鄉 之 道。

53

(重句) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願 微 衷 獻 奉 主 前；

57

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠， 塵 俗 旅 全 心 信 靠。

61

rit.

希望的朝聖者

Andante con fiducia

蘇柏義



(重句) 如焚 熾熱我心 盼望，願微衷 獻



奉主前；眾生根源 恩澤永遠，塵俗旅 全心信靠。



1 未論種族邦國膚色，藉道昭示 瞻真光，弱勢飄零失



散兒孩，幸蒙寓居祢愛子。(重句)



2 盡示寬大溫婉天君，熱望旭日披眾心，永生之神



驅散俗慮，煥然復甦新天地。(重句)



3 極目張望欣接清風，實現許諾取肉身，聖子親臨



普澤萬族，覓尋導天鄉之道。(重句)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV
詞：M^{re} Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)
譯：蘇兆民 (January MMXXIV Toronto / Canada)
曲：蘇柏義 (February 7 MMXXIV 香港)

希望的朝聖者

Marcia religioso ♩=84

李唯德

(重句) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望，願 微 衷 獻 奉 主 前：

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠，塵 俗 旅 全 心 信 靠。

1 未 論 種 族 邦 國 膚 色，藉 道 昭 示 瞻 真 光，

弱 勢 飄 零 失 散 兒 孩，幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。(重句)

2 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君， 熱 望 旭 日 披 眾 心，

17

永 生 之 神 驅 散 俗 慮， 煥 然 復 甦 新 天 地。(重句)

21

3 極 目 張 望 欣 接 清 風， 實 現 許 諾 取 肉 身，

25

聖 子 親 臨 普 澤 萬 族， 覓 尋 導 天 鄉 之 道。(接下)

29

attacca



Codetta

如焚熾熱我心盼望，願微衷獻奉主前：

如焚熾熱我心盼望，願微衷獻奉主前：

33

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

眾生根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。

眾生根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。

37

rit.

希望的朝聖者

Marcia religioso ♩=84

李唯德



(重句) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望，願 微 衷 獻 奉 主 前：



眾生根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。



1 未論種族邦國膚色，藉道昭示瞻真光，



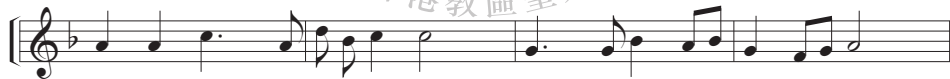
弱勢飄零 失散兒孩，幸蒙寓居 祢愛子。(重句)



2 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君， 熱 望 旭 日 披 眾 心，



永生之神驅散俗慮，煥然復甦新天地。(重句)



3 極目張望欣接清風，實現許諾取肉身，



聖子親臨普澤萬族，覓尋導天鄉之道。(接下)

Codetta

如 焚 熾 熱 我 心 盼 望，願 微 衷 獻 奉 主 前：

如 焚 熾 熱 我 心 盼 望，願 微 衷 獻 奉 主 前：

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠，塵 俗 旅 全 心 信 靠。

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠，塵 俗 旅 全 心 信 靠。

導言 天主經 附禱經 天下萬國

杜逸文

Recitativo

(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

Andante pregando

(眾) 我們的天 父！願 祢 的
名 受 顯 揚；願 祢 的 國 來 臨；
願 祢 的 旨 意 奉 行 在 人 間，

如同在天上。求祢今

天賞給我們日用的食

糧；求祢寬恕我們的罪過，

如同我們寬恕別人一樣；

不要讓我們陷於誘惑，

34

但救我們免於凶惡。

38

Cantillazione

(主禮) 上 主！ 求祢拯救我們免於一切凶惡，

42

恩賜我們今世平安， 使我們仰賴祢的仁慈，

45

永久脫免罪惡，並在一切困擾中，

48

安然無恙，虔誠期待永生的幸福

50

和救主耶穌基督的來臨。

53

rit.

Moderato

(眾) 天下萬國普世權威，一切榮耀永歸於祢。

55

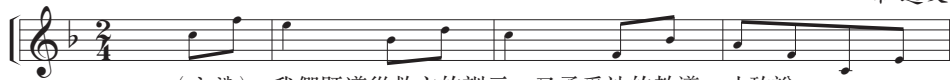
rit.

Rea -----

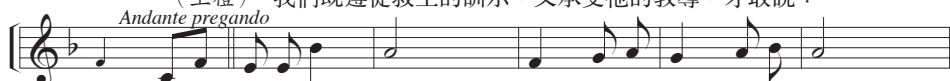
Recitativo

導言 天主經 附禱經 天下萬國

杜逸文



(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：



(眾) 我們的天 父！ 願 祢 的 名 受 顯 揚；



願 祢 的 國 來 臨； 願 祢 的 旨 意



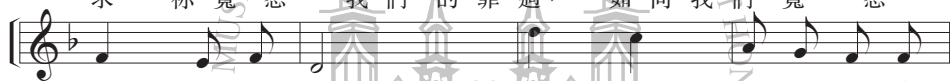
奉 行 在 人 間， 如 同 在 天 上。



求 祢 今 天 賞 給 我 們 日 用 的 食 糧；



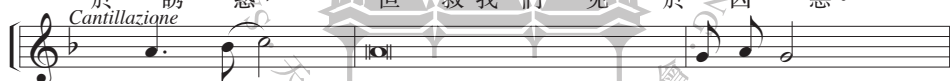
求 祢 寬 恕 我 們 的 罪 過， 如 同 我 們 寬 恕



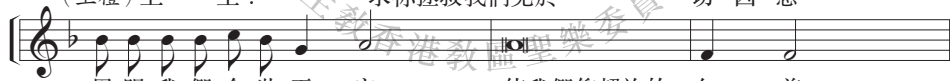
別 人 一 樣； 不 要 讓 我 們 陷



於 誘 惑， 但 救 我 們 免 於 凶 惡。



(主禮) 上 主！ 求 祢 拯 救 我 們 免 於 一 切 凶 惡，



恩 賜 我 們 今 世 平 安， 使 我 們 仰 賴 祢 的 仁 慈，



永 久 脫 免 罪 惡， 並 在 一 切 困 擾 中， 安 然 無 恙，



虔 誠 期 待 永 生 的 幸 福 和 救 主 耶 穌 基 督 的 來 臨。



(眾) 天 下 萬 國 普 世 權 威， 一 切 榮 耀 永 歸 於 祢。

頌恩信友歌集 (No. 254)
(musicasacra.org.hk)

© MMXXV 天主教香港教區

詞：瑪 6:9b-13；路 11:2-4 (禮儀常用經文)
曲：杜逸文 pime (1978 / 修：July 11 MMI 香港)
編：劉志明 (1978 台北輔大文鐸樓)

整理及附禱經文：蔡詩亞 (Sep 29 MMXXIV 香港)

導言 天主經 附禱經 天下萬國

Cantillazione

杜逸文

(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，

才敢說：(眾) 我們的天父！

願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；

願祢的旨意奉行在人間，如同在天上。

求 祢 今 天 賞 給 我 們 日 用 的 食 糧;

求 祢 寬 恕 我 們 的 罪 過， 如 同 我 們 寬 恕 別 人 一 樣;

不 要 讓 我 們 陷 於 誘 惑； 但， 救 我 們 免 於 凶 惡。

(主 禮) 上 主！ 求 祢 拯 救 我 們 免 於 一 切 凶 惡，

恩賜我們今世平安，使我們仰賴祢的仁慈，

永久脫免罪惡，並在一切困擾中，安然無恙，

虔誠期待永生的幸福和救主耶穌基督的來臨。

(眾) 天下萬國普世權威，一切榮耀永歸於祢。

導言 天主經 附禱經 天下萬國

Cantillazione

杜逸文

(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

(眾) 我們的天父！願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；

願祢的旨意奉行在人間，如同在天上。

求祢今天賞給我們日用的食糧；

求祢寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；

不要讓我們陷於誘惑；但救我們免於凶惡。

(主禮) 上主！求祢拯救我們免於一切凶惡，

恩賜我們今世平安，使我們仰賴祢的仁慈，

永久脫免罪惡，並在一切困擾中，安然無恙，

虔誠期待永生的幸福和救主耶穌基督的來臨。

(眾) 天下萬國普世權威，一切榮耀永歸於祢。

導言 天主經 附禱經 天下萬國

劉榮耀
(1908-1986)

Cantillazione

(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，

Allegretto

才敢說：(眾) 我們的天父！

願祢的名受顯揚，願祢的國來臨，

願祢的旨意奉行在人間，如同

在 天 上。 求 祢 今 天 賞 給 我 們

日 用 的 食 糧， 求 祢 寬 恕 我 們 的

罪 過， 如 同 我 們 寬 恕 別 人 一 樣，

不 要 讓 我 們 陷 於 誘 惑， 但 救 我 們

免於凶惡。

Cantillazione

(主禮) 上主！求祢拯救我們免於一切凶惡，

恩賜我們今世平安；使我們仰賴祢的仁慈，

永久脫免罪惡，並在一切困擾中，安

(musicasacra.org.hk)

頌恩信友歌集 (No. 247)

© MMXXV 天主教香港教區

附禱經：蔡詩亞 (Oct 2 MMXXIV 香港)

劉榮耀 (1908-1986) 1973, 1974, 1979 (香港)

然 無 恙。虔 誠 期 待 永 生 的 幸 福 和 救

I 主 耶 穌 基 督 的 來 臨。 II 主 耶 穌 基 督 的 來 臨。

Moderato

(眾) 天 下 萬 國 普 世 權 威，

一 切 榮 耀 永 歸 於 祢！

導言 天主經 附禱經 天下萬國

Cantillazione

劉榮耀
(1908-1986)



(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，

Allegretto



才敢說：(眾) 我們的天父！



願祢的名受顯揚，願祢的國來臨，



願祢的旨意奉行在人間，如同



在天上。求祢今天賞給我們



日用的食糧，求祢寬恕我們的



罪過，如同我們寬恕別人一樣，



不要讓我們陷於誘惑，但救我們



Cantillatione



Moderato



導言 天主經 附禱經 天下萬國

Cantillazione

莊宗澤



(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

Fiduciosamente



(眾) 我們的天父！願祢的名受顯揚，



願祢的國來臨；願祢的旨意奉行在人



間、如同在天上。求祢今天賞給

(musicasacra.org.hk)

頌恩信友歌集 (No. 251)

© MMXXV 天主教香港教區

詞：瑪 6:9b-13; 路 11:2-4 (禮儀常用經文)

莊宗澤 oco (天主經 / 1976 香港大嶼山會院)

整理及附禱經：蔡詩亞 (Oct 7 MMXXIV 香港)

我們日用的食糧，求祢寬恕我們的罪

16

過、如同我們寬恕別人一樣，不要讓我們

20

陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

25

Cantillatione

(主禮) 上 主！ 求祢拯救我們免於一切凶惡，

29

恩賜我們今世平安，使我們仰賴祢的仁慈，

32

永久脫免罪惡，並在一切困擾中，安然無恙，

35

虔誠期待永生的幸福和救主耶穌基督的來臨。

38

Moderato

(眾) 天下萬國普世權威，一切榮耀永歸於祢。

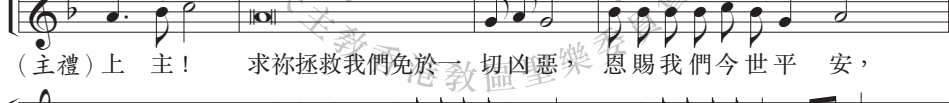
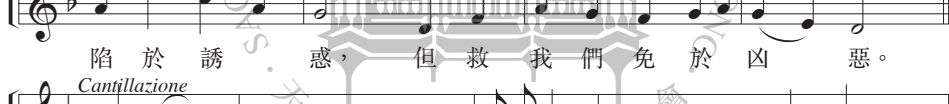
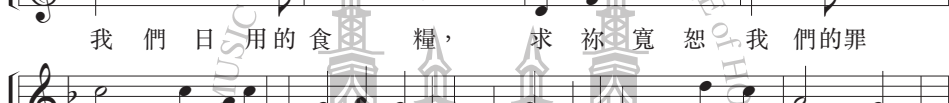
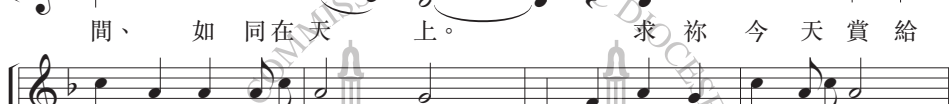
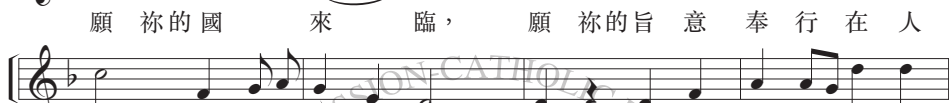
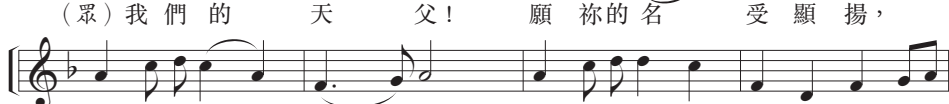
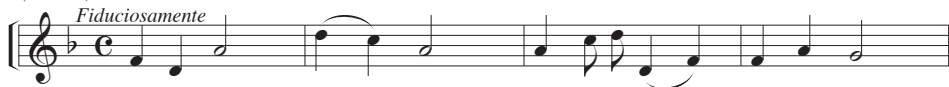
42

rit.

導言 天主經 附禱經 天下萬國

Cantillazione

莊宗澤



導言 天主經 附禱經 天下萬國

Cantillazione

徐錦堯

(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

Andante maestoso

(眾) 我們的天主！願祢的名受顯揚，願祢的國來臨，願祢的旨意奉行在人間，如同在天上。求祢今天賞給我們日用的食

(musicasacra.org.hk)

頌恩信友歌集 (No. 253)

© MMXXV 天主教香港教區

詞：瑪 6:9b-13; 路 11:2-4 (禮儀常用經文)

曲：徐錦堯 (天主經 / 1972 香港)

整理及附禱經：蔡詩亞 (Oct 9 MMXXIV 香港)

糧，求祢寬恕我們的罪過、如同

16

我們寬恕別人一樣，不要讓我們陷於

20

誘惑，但救我們免於凶惡。

24

Cantillazione

(主禮) 上主！求祢拯救我們免於一切凶惡，

28

恩賜我們今世平安，使我們仰賴祢的仁慈，

永久脫免罪惡，並在一切困擾中，安然無恙，

虔誠期待永生的幸福和救主耶穌基督的來臨。

Moderato

(眾)天下萬國普世權威，一切榮耀永歸於祢。

導言 天主經 附禱經 天下萬國

Cantillazione

徐錦堯



(主禮) 我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：



(眾) 我們的天父！願祢的名受顯揚，願祢的國來



臨，願祢的旨意奉行在人間、如同在



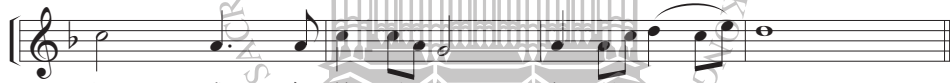
天上。求祢今天賞給我們日用的食



糧，求祢寬恕我們的罪過、如同



我們寬恕別人一樣，不要讓我們陷於



誘惑，但救我們免於凶惡。



(主禮) 上主！求祢拯救我們免於一切凶惡，恩賜我們今世平安，



使我們仰賴祢的仁慈，永久脫免罪惡，並在一切困擾中，



安然無恙，虔誠期待永生的幸福和救主耶穌基督的來臨。



(眾) 天下萬國普世權威，一切榮耀永歸於祢。

(musicasacra.org.hk)

頌恩信友歌集 (No. 253)

© MMXXV 天主教香港教區

詞：瑪 6:9b-13; 路 11:2-4 (禮儀常用經文)

曲：徐錦堯 (天主經 / 1972 香港)

整理及附禱經：蔡詩亞 (Oct 9 MMXXIV 香港)

聖母經

劉志明
(1938-2024)

Andante legato con dolcezza

The musical score is for a four-part vocal choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. It is in C major, 4/4 time, and marked 'Andante legato con dolcezza'. The lyrics are '萬福瑪利' (Ave Maria). The score includes a large watermark of a cathedral and the text 'SACRED MUSIC COMMISSION-CATHOLIC DIOCESE OF HONGKONG'.

頌恩信友歌集 (No. 6)
(musicasacra.org.hk)

© MMXXV 天主教香港教區

詞：路 1：28，42；十二世紀常用祈禱文 (Ave Maria)
曲：劉志明 (1938-2024) 1972 Roma - Italia

修：June 1997 (四部混聲合唱本) 台北輔大文經樓

亞！ 滿 被 聖 寵

亞！ 滿 被 聖 寵

利 亞！ 滿 被 聖 寵

亞！ 滿 被 聖 寵

者。

者。

者。

者， 主 與 爾 偕

萬 福！ 女 中 爾 為

萬 福！ 女 中 爾 為

萬 福！ 女 中 爾 為

焉！ 女 中 爾 為

讚 美， 爾 胎 子 耶 穌

讚 美， 爾 胎 子 耶 穌

讚 美， 爾 胎 子 耶 穌

讚 美， 爾 胎 子 耶 穌

mf

並 為 讚 美。

並 為 讚 美。

並 為 讚 美。

並 為 讚 美。

25 *mf*

f

天 主 聖 母 瑪 利 亞、

天 主 聖 母 瑪 利 亞、

天 主 聖 母 瑪 利 亞、

天 主 聖 母 瑪 利 亞、

29 *f*

天 主 聖 母 瑪 利 亞、

天 主 聖 母 瑪 利 亞、

天 主 聖 母 瑪 利 亞、

天 主 聖 母 瑪 利 亞、

Mosso

33

mf

我 等 罪 人、

mf

為 我 等 罪 人、 為 我 等 罪 人、

為 我 等 罪 人、 為 我 等 罪 人、

37

頌恩信友歌集 (No. 6)
(musicasacra.org.hk)

© MMXXV 天主教香港教區

詞：路 1：28，42；十二世紀常用祈禱文 (Ave Maria)
曲：劉志明 (1938-2024) 1972 Roma - Italia

曲：劉志明 (1938-2024) 1972 Roma - Italia

修：June 1997 (四部混聲合唱本) 台北輔大文鐸樓

mf 為 我 等 罪 人， *rall.* 今 祈 天 主、—— 今 祈

為 我 等 罪 人， 今 祈 天 主、

人、為 我 等 罪 人， 今 祈 天 主、 今 祈

罪 人、 罪 人， 今 祈 天 主、 今

41 *rall.* *a tempo*

天 主 及 我 等 死 候、 及 我 等

今 祈 天 主 及 我 等 死 候、 及 我 等

8 天 主 及 我 等 死 候、 及 我 等

祈 天 主 及 我 等 死 候、 及 我 等

45 *rall.*

死 候。 A - men!

死 候。 A - men!

死 候。 A - men!

死 候。 A - men!

49

Codetta

53 *p*

AVE MARIA

Anthony CM Lau
(1938-2024)

Andante legato con dolcezza

The musical score is for a four-part vocal setting of the Ave Maria, accompanied by piano. The tempo and mood are indicated as 'Andante legato con dolcezza'. The score is written in G major (one sharp) and common time (C). The vocal parts are arranged in four staves, and the piano accompaniment is in two staves. The lyrics are in Latin: 'A - ve Ma - ri -'. The score includes a large watermark of St. Paul's Cathedral in Hong Kong.

a! gra - ti - a ple
 a! gra - ti - a ple
 a! gra - ti - a ple
 a! gra ti - a ple
 na,
 na,
 na,
 na, *mf* Do - mi - nus te -
mf

p
A - ve! Be - ne - di - cta tu in

A - ve! Be - ne - di - cta tu in

A - ve! Be - ne - di - cta tu in

cum.
Be - ne - di - cta tu in

p
mu - li - e - ri - bus, et be - ne - di - ctus

mu - li - e - ri - bus, et be - ne - di - ctus

mu - li - e - ri - bus, et be - ne - di - ctus

mu - li - e - ri - bus, et be - ne - di - ctus

mu - li - e - ri - bus, et be - ne - di - ctus

詞：路 1：28, 42；十二世紀常用祈禱文（Ave Maria）

曲：劉志明 (1938-2024) 1972 Roma - Italia

四部混聲合唱本（Dec 8 MMXVII 拉丁文版）

mf

fru - ctus ven - tris tu - i Je - sus.

fru - ctus ven - tris tu - i Je - sus.

fru - ctus ven - tris tu - i Je - sus.

fru - ctus ven - tris tu - i Je - sus.

mf

San - cta Ma - ri - a, Ma - ri - a,

San - cta Ma - ri - a, Ma - ri - a,

San - cta Ma - ri - a, Ma - ri - a,

San - cta Ma - ri - a, Ma - ri - a,

f

San - cta Ma - ri - a, Ma - ri - a,

San - cta Ma - ri - a, Ma - ri - a,

San - cta Ma - ri - a, Ma - ri - a,

San - cta Ma - ri - a, Ma - ri - a,

Mosso

Ma - ter De - i!

Ma - ter De - i!

Ma - ter De - i!

Ma - ter De - i!

O - ra pro no - bis

33

mf

O - ra pro no - bis

mf

O - ra pro no - bis

mf

O - ra pro no - bis,

pec - ca - to - ri - bus,

O - ra pro no - bis

37

詞：路 1：28, 42；十二世紀常用祈禱文 (Ave Maria)

曲：劉志明 (1938-2024) 1972 Roma - Italia

四部混聲合唱本 (Dec 8 MMXVII 拉丁文版)

mf *rall.* *a tempo*

O - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus, pec - ca -

pec - ca - to - ri - bus, O - ra pro no - bis

bis pec - ca - to - ri - bus, O - ra pro no - bis pec - ca -

bis pec - ca - to - ri - bus, o - ra, o -

41 *rall.* *a tempo*

to - ri - bus, nunc et in ho - ra mor - tis

pec - ca - to - ri - bus, nunc et in ho - ra mor - tis

8 to - ri - bus, nunc et in ho - ra mor - tis

ra, o - ra, nunc et in ho - ra mor - tis

45 *rall.*

詞：路 1：28, 42；十二世紀常用祈禱文 (Ave Maria)

曲：劉志明 (1938-2024) 1972 Roma - Italia

四部混聲合唱本 (Dec 8 MMXVII 拉丁文版)

no - strae. A - men!

no - strae. A - men!

no - strae. A - men!

no - strae. A - men!

49

Codetta

53 *p*

AVE MARIA

Andante moderato

林家駿
(1928-2009)

1 A - ve, A - ve Ma - ri - a!

A - ve, A - ve Ma - ri - a!

8 A - ve, A - ve Ma - ri - a!

A - ve, A - ve Ma - ri - a! gra - ti - a

5 gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus

gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus

8 gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus

ple - na, ple - na, Do - mi - nus

9 te - cum, Do - mi - nus te - cum. Be -

te - cum, Do - mi - nus te - cum. Be - ne -

8 te - cum, Do - mi - nus te - cum. Be -

te - cum, Do - mi - nus te - cum. Be - ne -

(musicasacra.org.hk)

This edition MMXXV 天主教香港教區

曲：林家駿 Domingos Lam, DD (1928-2009) 15 May 1951 澳門

104 / 60

整理：林樂培 (1926-2023) April 7 MMVII 香港

13 ne - di - cta tu in mu - li - e -

di - cta tu in mu - li - e - ri - bus, in mu - li - e -

8 ne - di - cta tu in mu - li - e - ri - bus, in mu - li - e -

di - cta tu in mu - li - e - ri - bus, in mu - li -

17 ri - bus, et be - ne - di -

ri - bus, et be - ne - di - ctus, et be - ne - di -

8 ri - bus, et be - ne - di - ctus fru - ctus,

e - ri - bus, et be - ne - di - ctus

22 ctus, be - ne - di - ctus, Je - sus, Je - sus.

ctus, be - ne - di - ctus, Je - sus, Je - sus.

8 fru - ctus ven - tris tu - i Je - sus, Je - sus, Je - sus.

fru - ctus ven - tris tu - i Je - sus, Je - sus.

27 San - cta Ma - ri - a, Ma - ter De - i!

San - cta Ma - ri - a, Ma - ter De - i! O -

San - cta Ma - ri - a, Ma - ter De -

San - cta Ma - ri a, Ma ter De - i!

31 O - ra pro no - bis pec - ca -

ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus,

i! O - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus,

O - ra O - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus,

35 to - ri - bus, pec - ca - to - ri - bus.

pec - ca - to - ri - bus. O - ra pro

pec - ca - to - ri - bus. O - ra pro

pec - ca - to - ri - bus. O -

39 O - ra pro no - bis, nunc et in ho - ra mor -
no - bis, O - ra pro no - bis, nunc et in ho - ra mor -
no - bis, no - bis, nunc et in ho - ra mor - tis no -
ra pro no - bis, nunc et in ho - ra mor - tis

43 tis no - strae. A - men! A -
tis mor-tis no - strae. A - men! A -
strae. mor - tis no - strae. A - men! A -
no strae. A - men! A -

47 men! A - men! Al-le - lu - ia!
men! A - men! Al-le - lu - ia!
men! A - men! Al-le - lu - ia!
men! A - men! Al-le - lu - ia!

聖母經

林樂培
(1926-2023)

Pregando

(女聲或童聲三重和唱)

A-ve Ma-ri -

萬 福！ 瑪 利

a! A - ve! A-ve Ma-ri - a! A - ve Ma-ri - a!

亞， 滿 被 聖 寵 著， 主 與 爾 偕

(musicasacra.org.hk)

Used with permission

This edition MMXXV 天主教香港教區

詞：路 1:28, 42; 十二世紀常用祈禱文
曲：林樂培 (1926-2023) 1987 香港
修：Feb 15 MMI (Toronto / Canada)

A - ve! A - ve Ma - ri - a!

焉。女中爾為讚美，爾胎子耶

A - ve Ma - ri - a! A - ve Ma - ri -

穌並為教區聖樂讚美。萬

a! A - ve Ma - ri - a!
 福! 瑪 利 亞、 瑪 利 亞。
 16
 A - ve Ma - ri - a! A - ve
 天 主 聖 母 瑪 利 亞! 為 我 等 罪 人，
 20

Ma - ri - a! A -

今 祈 天 主 及 我 等 死 候。

men. A - men.

A - men.

24

27

Ad.

(musicasacra.org.hk)

Used with permission

This edition MMXXV 天主教香港教區

取自：靈頌 - 聖母篇 (No. 87)

多聲部合唱本

曲：林樂培 (1926-2023) 1987 香港

修：Feb 15 MMI (Toronto / Canada)



祈禱和平

Adagio solenne

蘇柏義

1 請 為 耶 路 撒 冷

5 祈 禱 和 平， 願 愛 慕 祢 的

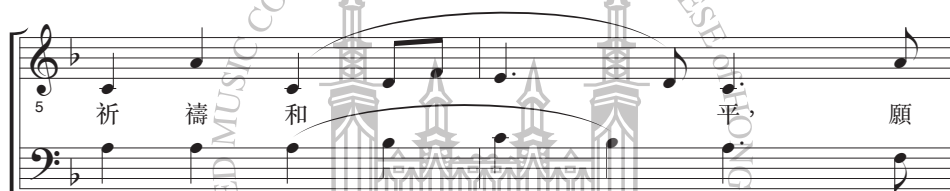
8 人 獲 享 安 寧、 獲 享 安 寧。

8

祈禱和平

Adagio solenne

蘇柏義



上主的殿宇

Andante

(重句) 上 主！ 居 住 在 祢 的

殿 宇， 真 是 有 福！

Cantillazione

1 萬 軍 的 上 主！ 祢 的 居 所 是 多 麼 可 愛！

我的靈魂渴慕及緬懷上主的 宮 殿。

我的心 靈及我的 肉身， 歡 躍 於 生 活 的 天 主。（重句）

11

2 上 主！ 居住在祢的殿 宇，

15

常讚美祢的， 真 是 有 福！ 那以祢作

18

為自己的助 祐， 一 心 嚮 往 祢 的 人， 真 是 有 福！（重句）

21

3 萬 軍 的 上 主！ 求 祢俯允我的請 求；

25

雅各伯的 天 主， 求祢側耳傾 聽！

28

天 主！ 我們的護盾，

32

求祢眷顧；請垂顧祢的 受 傅 者。 (重句)

34

上主的殿宇

Andante



(重句) 上 主！ 居住在祢 的殿 宇， 真是有 福！

Cantillazione



1 萬 軍 的 上 主！ 祢 的居所是多麼 可 愛！



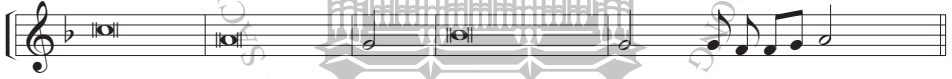
我的靈魂渴慕及緬懷上主的 宮 殿。 我的心 靈及我的 肉 身，



歡 躍 於 生 活 的 天 主。 (重句)



2 上 主！ 居住在祢 的殿 宇， 常讚美祢的， 真是有 福！



那以祢作 為自己的助 祐， 一心嚮往祢 的 人， 真是有 福！ (重句)



3 萬 軍 的 上 主！ 求 祢俯允我的請 求；



雅各伯的 天 主， 求祢側耳傾 聽！



天 主！ 我們的護盾， 求祢眷顧；請垂顧祢的 受 傅 者。(重句)

禮樂集 (104)

准 印

天主教香港教區輔理主教·夏志誠 主教·2025年1月15日 (ref.No.02-2025)

作 曲：F. Meneghello 蘇柏義 李唯德 杜逸文 莊宗澤 徐錦堯

蔡詩亞 劉榮耀 劉志明 林家駿 林樂培

作譯詞：P. Sequeri 蘇兆民

聲 檔：天主教香港教區聖樂團 蘇柏義

編 輯：蔡詩亞 張月珠 馬錦廷

植 譜

天主教香港教區聖樂委員會辦事處·香港堅道十六號·天主教教區中心十樓

電話：(852) 2522-7577

傳真：(852) 2521-8034

電郵：info@musicasacra.org.hk

網址：musicasacra.org.hk

封面及出版

香港公教真理學會·香港堅道十六號·天主教教區中心十一樓

電話：(852) 2814-9381

傳真：(852) 2521-8700

電郵：cts@catholic.org.hk

網址：cts.catholic.org.hk

發 行

公教進行社·香港干諾道中十五至十八號·大昌大廈十六字樓

電話：(852) 2525-7063

傳真：(852) 2521-7969

電郵：bookshop@catholiccentre.org.hk 網址：catholiccentre.org.hk

版 次

書名編號：321-6009-339

ISBN：978-988-8767-18-2

2025年2月初版 (A5/50 cps)

© MMXXV 天主教香港教區



版權所有

ALL RIGHTS RESERVED